

# COMPOSER'S NOTES:

*Waiting in airport lounges, pop music filters into your ear.*

*Your plane is cancelled because of a bomb threat.*

*Entering a gift shop in Rome, you see a fat smiling golden Chinese Buddha.*

*The shop assistant says to you: "Konichiwa!"*

*While sitting in a Singapore coffee shop you hear the news of the sacking of the antiquities museum in Baghdad*

*You wake with a fever and you start getting seriously worried.*

*Life's moments merge into one long plea for sanity.....*

I write music for myself. The music I myself need to hear as I live in a world gone crazy.

I don't believe I am so different from other people. It is, therefore, a constant hope that sharing my music fills other people's deep needs and longings and inner spaces too. And that it is enjoyable.

<Email & Eternity> is like much of my other work in that it is an attempt to make sense of this world, fragmenting as it is and reforming into a new, unexpected mosaic. If the music at times seems both very ancient and very modern, overly simple or overly complex, it is a reflection as much of this 21st Century as it is of an artist often bewildered by the speed of change.

But an artist cannot divorce himself from the world around him. As he lives and laughs, as he tries and fails and succeeds so his life grows and, hopefully, finds enlightenment, glory, contentment and peace. As he walks in the midst of his society, his friends and his enemies, his family and his demons, so he finds his voice and his destiny. Artists are always growing up.

So, this music.

Freely given - though dug deep from the mines of my heart. This music, freely shared - though it is the pain and passion of the wonderful musicians that has paid the customs and tax so that we can listen to it. This music, freely listened to and heard.

Remember, it is in our listening that eternity starts to emerge in the midst of the impermanence of our digital age.

**THANK YOU FOR LISTENING.**



Design by Nest Communications



**符慧琼**  
**BELINDA FOO**  
音乐助理、乐谱整理、钢琴  
Project Music Assistant,  
Scorist, Piano

Belinda Foo is an alumnus of the Grove School of Music, with diplomas in music arrangement and composition as well as film scoring. In the past 13 years she has been involved in projects internationally as arranger, composer, orchestrator and film scorist.

A mother of three children, she has also been involved with music education, specializing in early pre-school music education.

符慧琼毕业于格鲁夫音乐学院，获编曲、作曲及电影配乐文凭。过去十三年间，符慧琼经常应国内外团体邀请担任编曲、作曲、配器及电影配乐工作。

育有三名子女的符慧琼也参与音乐教育工作，专攻幼儿学前音乐教育。



**林信有**  
**LIM SIN YEO**  
笛子、箫、埙  
Dizi, Xiao, Xun



**谢家辉**  
**SEAH KAR WEE**  
笙  
Sheng



**伍庆成**  
**NGOH KHENG SENG**  
打击  
Percussion



**瞿建青**  
**OU JIAN QING**  
扬琴  
Yangqin



**林惠龙**  
**LING HWEE LOONG**  
阮、柳琴  
Ruan, Liuqin



**潘语录**  
**POH YEE LUH**  
大提琴  
Cello



**李翊彰**  
**LEE KHIAN**  
倍大提琴  
Bass



**郑景文**  
**MIKE CHIANG**  
二胡  
Erhu

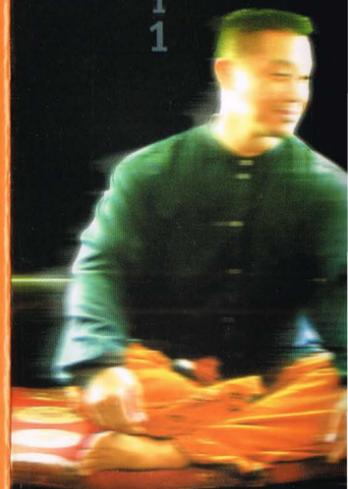


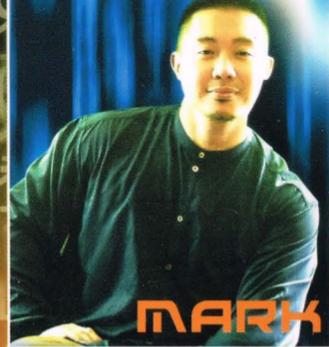
**JOE JAYAVEERAN**  
客卿演奏家  
Guest Musician  
打击  
Percussion

无界音乐

**MAR  
CHAN**  
MUSIC WITH  
BORDERS

E-mail & Eternity





陈国华  
MARK CHAN

艺术指导、作曲、声音、乐器演奏  
Artistic Director, Composer, Voice, Instrumentalist

Mark Chan is one of the foremost composers and performers in Singapore with a career spanning the past 15 years. His work includes seven solo albums, which include both pop and, more recently, world music offerings developing his distinctive sound incorporating both traditional and modern elements, Asian as well as Western instruments. He has also worked in television scoring, including *National Geographic*, has represented Singapore in various music and song-writing competitions and has written and produced for some of Asia's pop luminaries, such as Tracy Huang and Andy Lau.

For some 10 years Chan was Composer-in-Residence at Theatreworks, Singapore and was the music director and co-composer for the Japan Foundation production *Lear* (Hong Kong Arts Festival, 1999). He has created and scored more than 30 theatre productions in Singapore and the region. Trained in both Western and Chinese music (he is a classical counter-tenor, as well as playing *dizi* and *xiao*, two types of Chinese flute), he is an accomplished musician and singer in his own right and was recently invited to hold a solo concert as part of the opening festival of Singapore's Esplanade - Theatres on the Bay in October 2002. In the recently concluded Hong Kong Arts Festival 2003 and Singapore Arts Festival 2003, Mark Chan also performed "*Little Toys*", which was well received. The music he wrote for *Little Toys* is a continuation as well as a breakthrough for him in his exploration of bridging the worlds of traditional Chinese and modern music.

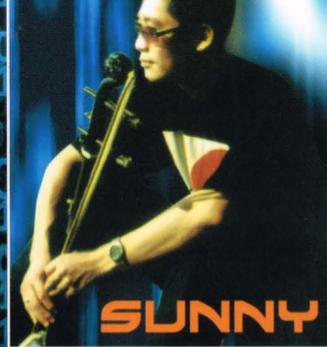
Over the past three years he has devoted most of his time and energy composing, producing and writing. He is currently working on the scoring of a new movie.

陈国华是新加坡顶尖作曲和演奏家之一，活跃于乐坛十五载。作品包括七本独奏曲集，当中部分是流行音乐和世界音乐。今年来，陈国华醉心钻研世界音乐，以结合传统与现代的素材，运用亚洲及西洋乐器，塑造独一无二的音乐。此外陈国华曾为电视节目配乐，包括《国家地理杂志》；代表新加坡参加多项音乐及歌曲创作比赛，并为多位亚洲歌星编曲和撰曲，例如黄莺莺和刘德华。

陈国华担任新加坡剧艺工作坊驻团作曲家达十年之久，曾为日本国际交流基金会制作的《李尔》（1999年香港艺术节）担任音乐总监及创作部分剧乐。在新加坡及东南亚，由陈国华配乐、制作的舞台作品共三十余出。陈国华精通中西音乐，本身是位知名演奏家（笛子、箫）和歌唱家（假声男高音）。最近获邀在新建的滨海艺术中心举办个人音乐会，节目是该艺术中心开幕演出之一。

过去三年，陈国华埋首作曲、制作与写作。他在今年的新加坡艺术节上，为黑白影片《小玩意》谱曲，获得了极高的评语。目前，陈国华正为一部新电影配乐。

新加坡  
华乐团  
Singapore  
Chinese  
Orchestra  
叶聪  
音乐总监  
Tsung Yeh  
Music Director



黄晨达  
SUNNY WONG

二胡独奏 Erhu Solo

At the age of nine, he was the youngest contestant to win first prize in the Hong Kong Inter-Schools Music Competition *Erhu* Open Category. Since then, he began winning many overseas as well as local competitions.

In 1987, Sun Tat was the only overseas student who gained entry into the Secondary School affiliated to the China Central Conservatory of Music. He was under the tutelage of Nie Jing Yu, Zhang Zhao, Zhang Yu Ming, An Ru Li, Zhao Han Yang, Li Heng and Liu Chang Fu. When he graduated in 1993, he was being awarded for doing the school proud. In July 1994, Sun Tat won the Central Conservatory of Music Fu Cheng Xian Memorial Scholarship Second Prize. In 1996, he was awarded a second prize under the China People's Scholarships Scheme and received the first scholarship ever presented by the Ethnomusical Foundation in the United States.

Sun Tat staged two recitals in Hong Kong and Beijing. He also held recitals with his father in United States, Singapore, Hong Kong, Macau and Taiwan. In addition, he has performed in many arts festivals around the world, namely Singapore, Hong Kong, Taiwan and Macau. He was invited to perform with Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Guangzhou Symphony Orchestra, Macau Chinese Orchestra and Taiwan National Experimental Chinese Orchestra.

He joined the Singapore Chinese Orchestra in 1997 and is currently the *Gaohu* Deputy Sectional Principal.

青年胡琴演奏家黄晨达4岁学习钢琴，5岁随父黄安源学习二胡，7岁开始在香港、澳门、台湾等地登台独奏，并常受邀在电台、电视台表演。8岁随香港儿童合唱团赴美国巡回演出，担任二胡独奏。同年，与日籍著名指挥福村芳一合作，参加香港管弦乐团在香港体育馆举行的《白金巨星音乐盛会》之筹款演出，被传媒一致誉为神童。香港名人黄霑更以“未来大师”为主题，在《明报》专栏中，对黄晨达“气定神闲”、“光芒四射”的演奏赞赏不已。

黄晨达于9岁首次参加香港校际音乐比赛，演奏《豫北叙事曲》，获二胡公开组冠军，是历年来此项目年纪最小之夺标者。其后多次参加海内外主办之国际中大乐赛，均获奖项。

1987年考入中央音院附中，黄晨达在海外地区唯一被录取之公费生。先后师从聂靖宇、张沼及张玉明，并得安如励、赵寒阳、李恒、刘长福等名师指导。1993年6月附中毕业，获学校颁发“为校争光奖”，1994年7月获中央音乐学院颁发颁发“傅成贤纪念奖学金”二等奖；1996年评为“三好学生”并获人民奖学金二等奖及“民族乐器基金奖”。

黄晨达曾在北京、香港举办个人独奏会，亦曾在美国、新加坡、香港、澳门、台湾等地多次与其父举行“黄安源父子演奏会”，并多次受邀在新加坡艺术节、香港艺术节、台湾国际艺术节、澳门艺术节中表演。黄晨达亦多次受邀与香港管弦乐团、香港小交响乐团、广州交响乐团、澳门中乐团、国立实验国乐团等合作演出。

1997年考入新加坡华乐团，现任乐团高胡副首席。



俞嘉  
YU JIA

琵琶独奏 Pipa Solo

Yu Jia was born in Beijing. She started learning pipa and piano at the age of four from her father, Yu Song Lin. She gained entry to the primary school affiliated to the China Central Conservatory of Music at the age of nine and entered the Central Conservatory of Music in 1993. She studied under the tutelage of Professors Li Guang Hua, Liu De Hai and Lin Shi Cheng. In 1997, she graduated from the conservatory with a degree. She joined the Singapore Chinese Orchestra in October 1997 and is currently its Pipa Sectional Principal.

Yu Jia won the second prize in the China ART Cup Competition Pipa Section in 1989, the first prize in the Central Conservatory of Music First Chinese Instrumental Solo Competition in 1994, the second prize in the China Hua Xia Chinese Instrumental Competition Pipa Section in 1995 and the second prize in the 7th Taipei Chinese Musical Instrumental Competition Pipa Section in 1999.

She has performed in Singapore, Malaysia, Japan, Hong Kong and Taiwan. She held pipa recitals at Taipei and Hualian in Taiwan in 1997. She also participated in numerous arts festivals and radio station events in China. She recorded three pipa solo compact discs. In recent years, Yu Jia has been invited to perform for Hong Kong Arts Festival and Singapore Arts Festival.

俞嘉出生于北京。四岁随父俞松林学习琵琶和钢琴。七岁开始屡屡获奖，崭露头角。九岁考入中央音乐学院附小，1993年升入中央音乐学院，先后师从李光华、刘德海及林石诚诸教授。在校期间，多次获得各项奖学金及获得“三好学生”称号。1997年毕业，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，现任琵琶声部首席。

俞嘉曾获1989年ART杯中国乐器国际比赛琵琶少年组第二名、1994年中央音乐学院首届民族乐器独奏比赛第一名、1995年华夏中国乐器国际比赛琵琶第二名、1999年台北民族器乐大赛琵琶亚军。她曾赴新加坡、马来西亚、日本、香港及台湾地区演出。1997年在台湾的台北及花莲成功的举办了个人独奏音乐会。录制出版了三张个人独奏激光唱片专辑。近年来，俞嘉也多次受邀参与香港艺术节及新加坡艺术节演出，获得好评。

# CONCERT PROGRAMME

- 1 AIRPORT COMMUNION  
机场入境
- 2 SUNGLASSES & SONATAS  
墨镜 • 奏鸣曲
- 3 PRADA & PARAMITTA  
Prada与Paramitta
- 4 THE ESCALATING MYSTERIES  
迷离升温
- 5 EMAIL & ETERNITY  
Email与永恒
- 6 ATTITUDE - ALTITUDE  
态度 • 高度

## INTERVAL 休息

- 7 DIGITAL RAIN  
数码雨中
- 8 SUNGLASSES & SONATAS  
- REPRISE  
墨镜 • 奏鸣曲-再现
- 9 REALITY & REVERIE  
- THE OBSTINATE DREAM  
真 • 幻-顽强之梦境
- 10 EMAIL & ETERNITY 2  
- BEIJING TO BANGKOK,  
BERLIN TO BAGHDAD  
Email与永恒 (二)  
- 北京到曼谷, 柏林到巴格达
- 11 CLOUD KYRIE  
- THE VIEW FROM HERE  
九霄云外
- 12 GOD IS IN THE LANDING  
着陆